

E8 - Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Fumirul

Excuse me.

[00:06] Fumirul

Is Munechika in?

[00:10] Munechika

What is it?

[00:20] Fumirul

I have a very important request for you.

SIGN Utawarerumono

SIGN Mask of Truth

[01:56] Townspeople

Did you hear how Her Highness drove
off a princess from another country?

[02:01] Townspeople

Princess Anju's amazing!
She knows how to fight, too!

[02:04] Townspeople

Ennakamuy's future... no,
Yamato's future is bright!

[02:11] Kuon

Everyone...

[02:15] Kuon

I'm sorry!

[02:17] Rulutieh

Kuon!

[02:19] Kuon

When you were all in terrible danger,
I went home by myself...

[02:24] Kuon

No, I abandoned you.

[02:26] Kuon

I won't make excuses for that.

[02:28] Kuon

But let me say this.

[02:34] Kuon

This time, I want to see this
through with you to the end.

[02:49] Anju

The medicine you helped bring
me has cured me up just fine!

[02:53] Anju

Thank you!

[02:54] Atuy

Welcome back, Kuon.

[02:56] Atuy

Did you have fun on your trip home?

[02:59] Nosuri

I'm so glad you're back! We're even
stronger now that you're here.

[03:03] Ougi

Sister, I believe you mean,
"It's a relief to have you here."

[03:06] Shinonon

Welcome back!

[03:08] Rulutieh

Kuon!

[03:14] Kuon

I'm sorry.

[03:16] Rulutieh

It's enough that you're back.

[03:20] Rulutieh

That's... That's enough for me.

[03:31] Kuon

I'm back, everyone!

[03:34] Shinonon

Welcome home!

[03:34] Anju

I've been waiting for you!

[03:34] Atuy

Welcome back!

[03:35] Nosuri

I'm so glad you're here!

[03:37] Shinonon

Shinonon was a good girl!

[03:39] Anju

It was really rough!

[03:41] Shinonon

How was your village?

[03:44] Haku

Nekone?

[03:45] Atuy

I'll go talk to Nekoyan.

[03:48] Rulutieh/Nosuri

Okay!

[03:50] Haku

Kuon...

[03:53] Haku

I'm glad you're back.

[03:55] Kuon

Oshtor...

[04:00] Haku

What do I even say?

[04:04] Twins

Master, it's time.

[04:06] Kuon

"Master"?

[04:08] Twins

Greetings.

[04:09] Twins

I'm glad to see you're doing well.

[04:11] Kuon

Why are they calling you...

[04:14] Haku

Well, you see...

[04:16] Twins

His last words.

[04:17] Twins

We were told to serve Oshtor.

[04:21] Kuon

Oh?

[04:22] Nosuri

It's a shame you weren't
just a little faster!

[04:26] Nosuri

You could've seen our bold
and gallant princess fighting!

[04:31] Nosuri

It's a real shame!

[04:34] Anju

I wish you could've seen me! I was unstoppable!

[04:38] Kuon

Unstoppable?

[04:40] Kuon

You mean Tuskur's...

[04:43] Anju

Yeah! I crushed 'er!

[04:47] Kuon

You did, huh?

SIGN She probably doesn't want to hear about how her own country's princess lost.

[04:54] Anju

We can talk about things
more later! First, a feast!

[04:58] Anju

I must welcome the person
who saved me properly!

[05:02] Anju

We'll throw a *huge* party tonight!

[05:12] Atuy

So soft!

[05:19] Atuy

So pokeable!

[05:20] Nekone

Um, Atuy?

[05:22] Atuy

Yes, Nekoyan?

[05:24] Nekone

Why are you poking me?

[05:26] Atuy

Because your cheeks are so soft and pokeable!

[05:31] Nekone

Can't you see I'm working? Not now...

[05:44] Nekone

That tickles... You're tickling me!

[05:49] Atuy

You finally smiled.

[05:51] Nekone

Anyone would smile if you tickled them!

[05:56] Twins

Please leave.

[05:57] Twins

Master is resting.

[06:00] Kuon

I just want to talk a little.

[06:03] Twins

You shall not pass.

[06:04] Twins

We cannot let you through.

[06:07] Haku

What are you doing there?

[06:10] Kuon

O-Oshtor?

[06:12] Haku

I heard what sounded like arguing outside.

[06:16] Haku

Is something wrong?

[06:17] Twins

Nothing.

[06:18] Twins

We were just talking.

[06:21] Haku

You wanted to speak to me, Kuon?

[06:24] Kuon

Um, I...

[06:26] Twins

We'll make tea.

[06:27] Twins

Please go inside, Master.

[06:29] Haku

But...

[06:31] Haku

Kuon, why don't you join me?

[06:40] Kuon

S-So, actually, I've known you for a long time,

[06:44] Kuon

but we've never really talked, I think.

[06:47] Haku

I suppose that's true.

[06:50] Haku

I thought they got along well enough...

[06:56] Haku

Is this about Nekone?

[06:58] Kuon

Oh, um... I'm sorry.

[07:02] Haku

No, I'm sure you had your reasons.

[07:04] Haku

It can't be helped.

[07:06] Kuon

Is everyone doing okay?

[07:09] Haku

What? You just spoke to them all.

[07:13] Kuon

I mean, not that...

[07:16] Kuon

Were they all doing okay when I was gone?

[07:20] Haku

She's not usually this nervous.

[07:23] Haku

I suppose, yes.

[07:25] Kuon

I see...

[07:29] Haku

May I say something?

[07:33] Haku

I'm glad you're back with us.

[07:37] Kuon

Yeah, I think.

[07:40] Kuon

I'll be going. Thank you for the tea.

[07:44] Haku

You're sure?

[07:45] Kuon

Yeah. It's not like today's
the only day we can talk.

[07:49] Kuon

I'll see you later...

[07:51] Kuon

Haku.

[07:54] Haku

O-Of course.

[08:03] Anju

Tonight, we hold a banquet to celebrate the
return of Kuon, the woman who saved my life!

[08:08] Anju

Enjoy yourselves!

[08:10] Nosuri

Time to get drunk!

[08:12] Rulutieh

Welcome back, Kuon!

[08:14] Kuon

You're exaggerating, I think.

[08:16] Ougi

Here you go.

SIGN Whoa, whoa...

[08:18] Nosuri

You and I are one body, one soul!

[08:22] Ougi

I think you mean, "We're all
in this together," my sister.

[08:25] Kiwru

Huh? Where's Nekone?

[08:29] Shinonon

Are you lonely, Kiwru?

[08:31] Kiwru

No, um...

[08:33] Shinonon

Don't worry! I'll keep you company!

[08:37] Anju

What's wrong?

[08:38] Nekone

Oh, it's nothing.

[08:41] Atuy

Hey, hey, Oshtor.

[08:44] Atuy

Can you come with me in a bit?

[08:47] Atuy

With Kuon, too.

[08:54] Atuy

Sorry.

[08:56] Kuon

No, it's fine.

[08:58] Kuon

But what are we doing out here?

[09:01] Atuy

I thought we could have a brawl.

[09:04] Haku

A brawl?

[09:05] Atuy

Oshtor, you can be the judge.

[09:09] Kuon

Can I ask why?

[09:11] Atuy

I guess to settle things, kind of?

[09:15] Atuy

You still feel like you're not
really welcome, don't you?

[09:18] Kuon

Th-That's not true...

[09:19] Atuy

You're not feeling guilty for
leaving without saying anything?

[09:24] Atuy

A fist is worth a hundred words!

[09:27] Atuy

When you're feeling lost, have a fistfight!

[09:30] Atuy

This really isn't my thing, you know.

[09:33] Atuy

But I want to have fun
drinking like we did before!

[09:40] Kuon

Well, I kind of forced you to do this, I think.

[09:45] Atuy

Don't let it bother you!

[09:52] Kuon

Looks like you're serious.

[09:54] Atuy

To tell the truth...

[09:56] Atuy

I've always wanted to fight you,
Kuon! My body's been aching for it!

[10:06] Atuy

And after what I saw,
I can't hold back anymore!

[10:10] Kuon

What did you see?

[10:14] Atuy

I'm so jealous!

[10:16] Atuy

I can't believe you were
hiding that kind of strength!

[10:19] Atuy

That was really mean!

[10:27] Kuon

If you're that insistent,
I can show you a little.

[10:30] Kuon

But I'm not responsible for
the consequences, I think!

[10:38] Haku

*That's strange... Atuy's spear,
Kuon's movements...*

[10:43] Haku

Were they always this slow?

[10:46] Haku

Is this the power of the Akuruka?

[10:58] Atuy

Great... You really are the best.

[11:05] Atuy

I feel so good.

[11:08] Atuy

So do you, right?

[11:11] Kuon

I suggest you focus, I think!

[11:28] Atuy

I wanted to fight more...

[11:31] Kuon

I don't think I ever want to fight you again.

SIGN Episode Eight

SIGN Return

[11:37] Kuon

Thank you, Atuy.

[11:45] Kuon

Nekone, can we talk?

[11:49] Nekone

Sister...

[11:56] Kuon

It's been so long since I've done this.

[11:59] Kuon

Since we were at the
Hakuroukaku Inn, I think?

[12:03] Kuon

Before, the two of us and Rulutieh
used to do this all the time, right?

[12:07] Nekone

Yes.

[12:10] Kuon

You have such pretty hair.
We need to keep it looking nice.

[12:14] Nekone

Yes.

[12:15] Kuon

Oh, I brought a present.

[12:17] Kuon

A beautiful hair decoration that
I think would look great on you.

[12:21] Nekone

A hair decoration?

[12:26] Kuon

Um... huh?

[12:28] Kuon

Where did I put it?

[12:31] Kuon

Maybe I left it in my room. I'll go get it.

[12:38] Kuon

What's wrong?

[12:42] Nekone

Um, nothing...

[12:48] Kuon

Nekone?

[12:57] Nekone

Will you always stay with me?
Or will you leave me?

[13:05] Kuon

If you want me to be here,
I'll be here forever.

[13:10] Kuon

I'll never disappear again.

[13:17] Nekone

Okay...

[13:19] Kuon

I'm sorry it took so long.

[13:22] Nekone

Sister!

[13:23] Kuon

I'm sorry for just disappearing.

[13:30] Nekone

Sister!

[13:33] Nekone

My gentle sister...

[13:35] Nekone

But I stole what was precious to her.

[13:43] Mikazuchi

It's a beautiful moon tonight.

[13:47] Mikazuchi

Haku... No, you abandoned that name.

[13:52] Mikazuchi

Oshtor...

[13:54] Mikazuchi

I'll never fight you again, will I?

[14:02] Mikazuchi

Life's harsh sometimes.

[14:06] Maroro

Haku, we always used to
drink on nights like this.

[14:14] Maroro

I don't want to take anyone else's life...

[14:21] Shichirya

Raiko, you're reading the
reports from Ennakamuy?

[14:25] Raiko

Yes. I don't know how they pulled it off,
but they got aid from Tuskur.

[14:31] Shichirya

From Tuskur? But does that mean...

[14:34] Raiko

I can't see Oshtor of all
people betraying his nation.

[14:37] Raiko

But this may give them more breathing
room than we thought they had.

[14:41] Raiko

Don't worry. I'll take care of it.

[14:46] Shichirya

What's wrong?

[14:49] Raiko

I thought he would've died
in that burutanta's service.

[14:52] Shichirya

Is he the one who you admired as a commander?

[14:58] Raiko

His household needed money, and sold him to the burutanta as a plaything.

[15:03] Shichirya

I see.

[15:06] Raiko

But it's a general who determines the success of his talented men.

[15:10] Raiko

Let's put him to good use.

[15:16] Haku

Thanks to the aid from Tuskur, and all of your help, our drills are going well.

[15:21] Haku

We're finally ready.

[15:24] Haku

We'll advance our main forces here.

[15:26] Kuon

Rumoy Pass.

[15:27] Nekone

Yes. The artery of Yamato's trade network.

[15:32] Nekone

It's critical that Ennakamuy possess it.

[15:35] Rulutieh

Merchants have to pass through it, right?

[15:39] Nosuri

So it's bad if they have it?

[15:42] Nekone

The flow of goods to Ennakamuy would stop,

[15:45] Nekone

and it would be harder for us to get reinforcements.

[15:49] Nosuri

Okay, so it's important. Got it.

[15:52] Haku

Which also means that if we hold Rumoy, we can't be attacked from the rear.

[15:57] Haku

So we'll gather our forces here,

[16:00] Haku

and have Her Highness lead our forces into the surrounding nations herself.

[16:05] Haku

By making sure all of Yamato knows that she's alive,

[16:08] Haku

and that Yamato has a strong military,

[16:10] Haku

we can put pressure on nobles who
would prefer to stay out of this.

[16:13] Anju

I see! I see!

[16:16] Ougi

It seems we won't have the time.

[16:19] Haku

What is it?

[16:20] Ougi

A smoke signal from Rumoy.

[16:24] Rulutieh

No...

[16:29] Haku

Kiwru, do we have messengers from Rumoy yet?

[16:31] Kiwru

They haven't reached us yet.

SIGN If they haven't had time to send messengers, things must be pretty bad.

[16:41] Haku

Hurry, everyone!

[16:52] Kiwru

We didn't make it in time?

[16:55] Kuon

Something's not right, I think.

[16:59] Nosuri

Yeah, they don't look like battle wounds.

[17:02] Nekone

And soldiers from both Yamato
and Ennakamuy were killed.

SIGN Something attacked them while they fought?

[17:11] Twins

Master.

[17:12] Twins

We sense someone up ahead.

[17:19] Munechika

It's been a long time.

[17:21] Munechika

I haven't seen you since the capital, Oshtor.

[17:24] Haku

Munechika!

[17:27] Soldiers

There's another one over here.

[17:28] Soldiers

You okay?

[17:31] Haku

A Gaunji?

[17:33] Munechika

Yes. It appears to have shown up while the court's troops were fighting Ennakamuy.

[17:38] Munechika

I joined the fight, but you can see how little I accomplished.

[17:41] Haku

I see.

[17:42] Haku

Are you all right?

[17:44] Munechika

It'd take more than that to stop me.

[17:47] Atuy

Poke, poke...

[17:48] Atuy

How boring. She killed it herself.

[17:53] Ougi

But we were able to avoid being wiped out.

[17:56] Ougi

We were lucky.

[17:58] Haku

Those are from... Tuskur?

[18:01] Munechika

Indeed.

[18:02] Munechika

I was asked to serve as bodyguard for her journey into Yamato.

[18:10] Kuon

Don't tell me...

[18:13] Kuon

No, that's impossible, I think.

[18:26] Kiwru

She's beautiful...

[18:31] Fumirul

Oh...

[18:35] Fumirul

Ku?

[18:36] Haku

"Ku"?

[18:38] Kuon

Is that you, Fumirul?

[18:50] Fumirul

Ku!

[19:03] Kuon

What are you doing all the way out here?

[19:06] Fumirul

I'm here to see to your needs!

[19:08] Kuon

Listen. Here, I'm just Kuon.

[19:11] Kuon

Do you understand?

[19:13] Fumirul

I do!

[19:14] Fumirul

Nobody can know who you really are.

[19:21] Soldiers

Work! Work!

[19:23] Soldiers

Good work.

[19:25] Soldiers

You okay?

[19:27] Anju

Munechika! Munechika!

[19:31] Anju

If you were safe,
why didn't you tell me sooner?

[19:35] Munechika

Your Highness...

[19:37] Anju

I was so worried!

[19:41] Munechika

I'm... sorry.

[19:50] Rulutieh

I'm so glad...

[19:54] Munechika

I'm afraid there's something I must tell you.

[19:57] Anju

What?

[20:00] Munechika

I am still a prisoner of war,
and cannot return to your side.

[20:06] Kuon

Anju, can I interrupt?

[20:09] Munechika

She allowed me to stay by her side
after I was defeated in battle

[20:12] Munechika

and became a prisoner.

[20:14] Munechika

A warrior must repay a kindness done to them.

[20:17] Munechika

Please understand.

[20:19] Anju

I see.

[20:21] Fumirul

Oh, you don't need to worry about that.

[20:24] Fumirul

You're free as of this moment.

[20:28] Munechika

Wait, but then...

[20:30] Fumirul

No, this was the plan from the start!

[20:33] Fumirul

In exchange...

[20:36] Fumirul

Let me stay here, please!

[20:41] Anju

Of course!

[20:43] Munechika

By my name as a Pillar General,
I, Munechika, shall serve Your Highness.

[20:54] Haku

Our plan was to advance our forces
and pressure the surrounding nations,

[20:59] Haku

but we'll need to change it.

[21:01] Kiwru

What do you mean?

[21:03] Haku

We can't move forces from Rumoy.

[21:07] Haku

That attack was a threat to Ennakamuy.

[21:12] Nekone

If we moved our forces,
it would be easy for them

[21:15] Nekone

to take Rumoy Pass, and all of Ennakamuy.

[21:22] Haku

But if you simply look at
the outcome of the battle,

[21:24] Haku

we were able to push back the
court forces attacking Rumoy.

[21:30] Ougi

Which means when it comes
to military might, at least,

[21:33] Ougi

Ennakamuy has regained its honor.

[21:36] Atuy

So now what?

[21:38] Ougi

We can engage in foreign diplomacy
without moving our army.

[21:43] Ougi

We'll maintain our forces here while
heading to other nations to make alliances.

SIGN That'll be a dangerous journey, right?

[21:51] Haku

But we have no choice.

[21:53] Kuon

We need to decide where
we're going first, then.

[21:59] Haku

Rulutieh...

[22:00] Rulutieh

Y-Yes?

[22:02] Haku

How about a long-overdue return home...

[22:05] Haku

to your native Kujyuri?

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:21 UTC by whimsee